

# ALED

vol. 5 (2) 2005

ISSN 1317-7389



9 771317 738009 >



revista latinoamericana de estudios del discurso  
revista latinoamericana de estudios do discurso  
latin american journal of discourse studies

# sumario

EDITORIAL

ARTÍCULOS

*Modalidades comunicativo-discursivas de participación en comunidades virtuales de aprendizaje: una propuesta para la evaluación formativa:* Gustavo Daniel Constantino

*La ironía y el humor en El Habla de Monterrey:* María Eugenia Flores Treviño

*Argumentación y funciones estratégicas en el discurso político venezolano: el cierre de campaña del referéndum revocatorio presidencial:* María José Gallucci

*Marcos temporales y proyectos comunicativos: el análisis de la temporalidad en la interacción verbal:* Irene Fonte - Rodney Williamson

*Dime a quién citas y te diré quién eres. La co-construcción de la identidad en el diálogo:* Lidia Rodríguez Alfano - Gabriela Elizondo Regalado

*Una nueva tipología para analizar la prensa en México:* Eva Salgado Andrade

RESEÑAS - FORO - LIBROS Y REVISTAS RECIBIDOS -  
ÍNDICE ACUMULADO

vol. 5 (2) 2005

# ALED

# ALED

## EDITORIA

Adriana Bolívar, *Universidad Central de Venezuela*

## EDITORIA DE RESEÑAS

Martha Shiro, *Universidad Central de Venezuela*

## COMITÉ EDITORIAL

Paola Bentivoglio, *Universidad Central de Venezuela*

Julio Escamilla Morales, *Universidad del Atlántico, Colombia*

Irene Fonte, *Universidad Autónoma Metropolitana, México*

María Laura Pardo, *Conicet, Ciafic, Argentina*

Ingedore Villaça Koch, *Universidad de Campinas, Brasil*

Marianne Peronard, *Universidad Católica de Valparaíso, Chile*

Doris Martínez, *Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, Puerto Rico*

## ASESORES INVITADOS

Carmen Rosa Caldas-Coulthard, *Universidad de Florianópolis, Brasil*

Teun van Dijk, *Universidad de Amsterdam, Holanda y Universidad Pompeu Fabra, España*

Teresa Espar, *Universidad de Los Andes, Venezuela*

Lars Fant, *Universidad de Estocolmo, Suecia*

Luisa Martín Rojo, *Universidad Autónoma de Madrid, España*

Jacob Mey, *Universidad de Odense, Dinamarca*

Wulf Oesterreicher, *Universidad de Munich, Alemania*

Sirio Possenti, *Universidad Estadual de Campinas, Brasil*

Irayda Sánchez, *Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela*

John Sinclair, *Tuscan Word Centre, Italia y Universidad de Birmingham, Inglaterra †*

## DISEÑO DE COLECCIÓN

Bernardo Infante Daboin

## DISEÑO GRÁFICO

Oswaldo Montilla

## DIAGRAMACION

Odalís C. Vargas B.

## Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso Revista Latinoamericana de Estudos do Discurso

Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso  
Associação Latinoamericana de Estudos do Discurso

## COMITÉ DIRECTIVO

Anamaría Harvey

PRESIDENTA

Juanita Marikovic

SECRETARIA GENERAL

Irene Fonte

TESORERA

Patricia Vallejos de Llobet

ARGENTINA

Denize Garcia da Silva

BRASIL

Luis Alfonso Ramírez

COLOMBIA

Guillermo Soto

CHILE

Danielle Zaslowsky

MÉXICO

Lourdes Pietrosemoli

VENEZUELA

## SOCIOS HONORARIOS

Teun van Dijk

Patrick Charaudeau

Lars Fant

## PRESIDENTA HONORARIA

Adriana Bolívar

## ILUSTRACIÓN DE PORTADA

Virginia Colares, *Muitos entes queridos*, 2004.  
Acrílico sobre tela, 50 cm x 50 cm.

*ALED es arbitrada y está indizada en Revencyt y Latindex. Se publica semestralmente bajo los auspicios de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso*

Dirección electrónica: [evistaaled2004@yahoo.es](mailto:evistaaled2004@yahoo.es)

Página web: <http://www.portalaled.com>

Depósito legal: 200102CS1090

ISSN 1317-7389

Volumen 5, nº 2

Tiraje: 800 ejemplares

Impresión editorial:

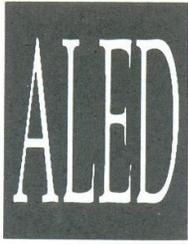
*Miguel Ángel García e Hijo, S.R.L.*

Impreso en Venezuela



*Sumario*

EDITORIAL	3
ARTÍCULOS	
Modalidades comunicativo-discursivas de participación en comunidades virtuales de aprendizaje: una propuesta para la evaluación formativa <i>Gustavo Daniel Constantino</i>	7
La ironía y el humor en El Habla de Monterrey <i>María Eugenia Flores Treviño</i>	33
Argumentación y funciones estratégicas en el discurso político venezolano: el cierre de campaña del referéndum revocatorio presidencial <i>María José Gallucci</i>	49
Marcos temporales y proyectos comunicativos: el análisis de la temporalidad en la interacción verbal <i>Irene Fonte - Rodney Williamson</i>	77
Dime a quién citas y te diré quién eres. La co-construcción de la identidad en el diálogo <i>Lidia Rodríguez Alfano - Gabriela Elizondo Regalado</i>	95
Una nueva tipología para analizar la prensa en México <i>Eva Salgado Andrade</i>	107
RESEÑAS	
Álvarez Muro, Alexandra. <i>Poética del habla cotidiana</i> . Mérida, Venezuela: Universidad de Los Andes. Reseñado por Ainoa Larrauri	127
Renkema, Jan. <i>Introduction to discourse studies</i> . Amsterdam. Reseñado por María Valentina Noblía	134
Williamson, Rodney y De Diego, Fernando. <i>Verbo e Imagen en la Telenovela mexicana</i> . Reseñado por Yoconda Correa Maneiro	138
Foro	147
Libros recibidos y eventos	151
Índice acumulado	152



*Dime a quién citas y te diré quién eres.  
La co-construcción de la identidad en el diálogo<sup>1</sup>*

LIDIA RODRÍGUEZ-ALFANO

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

GABRIELA ELIZONDO REGALADO

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN, MÉXICO



**RESUMEN.** En este artículo analizamos la intertextualidad en el diálogo establecido entre radioescuchas y/o locutores en llamadas telefónicas difundidas en estaciones de radio de la frontera Noreste de México Reynosa y Río Bravo, Tamaulipas y Sureste de los Estados Unidos McAllen, y grabadas en febrero 2003. Para el concepto de intertextualidad, además de aplicar la propuesta original de Bajtin (1981), retomamos propuestas de Pfister (1994). El análisis permite identificar en este discurso un fuerte uso de la ironía que analizamos con base en Ballart (1994) y el proceso de co-construcción de la identidad evidente en el entrelazamiento de elementos culturales compartidos entre ambos interlocutores. Los resultados muestran la complejidad de la identidad así co-construida, y, por tanto, cuestionan estereotipos relativos a una supuesta hibridez que suele proponerse como característica de la cultura fronteriza en esta zona geográfica.

**PALABRAS CLAVE:** *diálogo, intertextualidad, ironía, co-construcción, identidad, complejidad.*



**RESUMO.** Neste artigo analisamos a intertextualidade no diálogo estabelecido entre rádiouvintes e/ou locutores dos telefonemas difundidos nas estações de rádio da fronteira Nordeste do México Reynosa e Río Bravo, Tamaulipas e Sudeste dos Estados Unidos McAllen, e gravadas em fevereiro 2003. Para o conceito de intertextualidade, além de aplicar a proposta original de Bajtin (1981), retomamos propostas de Pfister (1994). A análise permite identificar neste discurso um acentuado uso da ironia que analisamos com base em Ballart (1994) e o processo de co-construção da identidade evidente no entrelaçamento de elementos culturais compartilhados entre ambos interlocutores. Os resultados mostram a complexidade da identidade assim co-construída e, portanto, questionam estereótipos relativos a uma suposta hibridez que costuma propor-se como característica da cultura de fronteira nesta zona geográfica. Palavras chave: “diálogo”, “intertextualidade”, “ironia”, “co-construção”, “identidade”, “complexidade”.

**PALAVRAS CHAVE:** *Intertextualidade, diálogo, identidade, ironia.*



ABSTRACT. In this article, it is analyzed intertextuality in dialogue established between listeners and addressers in telephone calls broadcasted in radio stations in Reynosa & Río Bravo, Tamaulipas, Mexico, and McAllen, Texas, USA, in February, 2003. It is applied the original Bahtin (1981)'s concept and Pfister (1994)'s proposals about intertextuality. The results show a continuous introduction of irony analyzed under Ballart (1994) and the co-construction process, in which a tight net of cultural elements is evident. The conclusion refers to the presence of a complex continuum that sustains a strong questioning about the supposed hybrid features usually attached to typical culture in this geographic zone.

KEY WORDS: *dialogue, intertextuality, irony, co-construction, identity, complexity.*

## *Introducción*

El presente trabajo es parte de un proyecto que iniciamos por invitación de Bob Hodge. Tiene como objetivo: analizar la co-construcción de la identidad a través de la intertextualidad en conversaciones telefónicas difundidas en la radio de Reynosa-Río Bravo, México, y de McAllen, Texas, grabadas en febrero de 2003.

De la revisión del contexto diacrónico y sincrónico de estas llamadas, el dato importante es que, al tiempo de la separación de Texas y su anexión a la Unión Americana, McAllen no existía. Actualmente las relaciones socioculturales y económicas entre esa ciudad y Reynosa/Río Bravo son muy estrechas: niños mexicanos estudian en escuelas de McAllen y trabajadores no calificados o profesionales cruzan a diario el puente internacional para un lado y otro, de modo que el cruce de "espaldas mojadas" es una práctica continua, ya que los terratenientes de McAllen dependen de la ayuda de los *braceros*. Asimismo, los propietarios de los negocios en esa ciudad de Texas dependen de compradores que acuden desde Monterrey, México, a realizar allá la mayor parte de sus compras. En estas condiciones, las señales de radio y televisión cruzan sin restricción alguna la línea fronteriza.

En el contexto situacional de las llamadas es importante señalar, por una parte, el origen mexicano de los locutores y de la mayoría de los radioescuchas en ambos lados de la línea fronteriza, y por otra, el propósito de las llamadas: quienes llaman intentan vender algo o simplemente se proponen charlar y expresar opiniones, y, en muchas ocasiones, presentar una queja; mientras el locutor tiene como meta la conservación del interés de la audiencia.

El presente estudio tiene como antecedentes algunas investigaciones realizadas con base en el mismo corpus de llamadas. Primeramente, Lidia Rodríguez Alfano y Dale Koike (2004) analizaron la estructura de la queja con el objetivo central de descubrir una estructura propia del "macro acto" (van Dijk, 1991) de quejarse, es decir, de exponer una queja por la radio, de acuerdo con los proyectos comunicativos de los participantes,<sup>2</sup> y describir las estra-

teñas de producción y recepción del discurso que conducen a una alineación<sup>3</sup> de los dos interlocutores. Entre sus resultados destaca que, a fin de cumplir el propósito de conservar el interés de la audiencia, el locutor introduce el sentido del humor y, en el diálogo entre radioescuchas y locutores, ambos (re)construyen su identidad.

Posteriormente, Lidia Rodríguez Alfano y Gabriela Elizondo Regalado (2004) analizaron, en el discurso de 10 llamadas, las situaciones que producen risa en el acto de hacer una broma a diferencia del acto de exponer un chiste. Su resultado más relevante es que uno y otro acto de habla se distinguen en el grado de co-construcción en el diálogo: la broma implica la alineación y la continuación de un juego de lenguaje iniciado por uno de los participantes; mientras en el chiste la co-construcción se da sólo en el primer nivel: el receptor lo acepta por cortesía y ofrece una respuesta mínima que se traduce en risa.

Por último, en un trabajo presentado en el Congreso de Humanidades en Hawai enero de 2005, Rodríguez Alfano analizó la introducción de la ironía en las llamadas a la radio que conforman el corpus en un estudio que constituye un primer acercamiento a la intertextualidad en el proceso de co-construcción. Para fines de ese primer acercamiento definimos la intertextualidad con base en los criterios propuestos por Pfister (1994: 107):

- *Referencialidad*: la intertextualidad siempre constituye un metatexto, pues expone un punto de vista que interpreta lo ya dicho.
- *Comunicabilidad*: el intertexto es en cierto grado intencional.
- *Posibilidad de auto-reflexión*: la intertextualidad propone lo dicho como nuevo tema de conversación y justifica o cuestiona sus presuposiciones y resultados.
- *Capacidad estructural*: posibilidad (mayor o menor) de crear modelos capaces de integrar las diferentes partes del texto en unidades con coherencia global.
- *Capacidad de selección* de elementos del texto citado, a los cuales se adjudica un distinto grado de relevancia; entre más selectivo y preciso es este procedimiento intertextual, la referencia resultará más estructurada y funcional y, por ende, tendrá mayor grado de integración de las partes al todo. Además, al enfatizar ciertos elementos, se orienta el sentido y la interpretación del texto citante hacia una nueva dirección.
- *Elaboración de un texto paralelo*: característica intertextual que permite minar los supuestos ideológicos de lo citado, al re-contextualizarlo.

El resultado de mayor interés mostró la presencia, en el discurso, de los dos tipos de ironía descritos por Ballart (1994): la situacional, donde el conflicto irónico es observado completamente en el nivel de la "realidad" nom-

brada; y la ironía verbal, que se sustenta en juegos del lenguaje. Ambos tipos se presentan en los procesos de intertextualidad, puesto que se manifiestan en la introducción de citas, clichés y estereotipos en el discurso y, especialmente, en los juegos de lenguaje que caracterizan la parodia, como se comprueba en el siguiente ejemplo:<sup>4</sup>

- [1] L: ... (que eres novia) ¿de quién?  
 R: De *Uriel*  
 L: Uriel / *tie'e nombre de jabón* ¿no ?  
 R: (Risa) ¡Ay ! oiga  
 L: (Risa) ¿Ve'a' que sí ? / *tiene nombre de detergente* de veras / oye mi amiga  
 R: Mande  
 L: Y ¡ah ! no es *Ariel* ¿ve'a' ?  
 R: Uriel  
 L: No no no / el detergente es Ariel / tiene no / bueno *cómo no le pusieron Rápido*  
 R: Sí ¿verdá' ?  
 L: *Foca o algo* / oye  
 R: Mande  
 L: Este *qué onda* / qué onda / el tremendo...  
 R: Uriel  
 L: Uriel  
 R: Nada / dice que me quiere / quién sabe  
 L: Pero bueno p's / me estabas platicando que andas bien contenta  
 R: Pues sí porque de *primero no me pelaba*  
 L: Ajá / uh y *ahora te agarró como naranja órale*  
 R: (Risa)

Por una parte, la intertextualidad (verbal y situacional) se manifiesta cuando ambos participantes en el diálogo citan frases hechas (*qué onda, no me pelaba, órale*) que constituyen clichés del habla mexicana; y por otra, el locutor introduce dos juegos de lenguaje: en el primero, finge relacionar el nombre del novio (*Uriel*) con una marca de detergente de sonido semejante (*Ariel*), y continúa parodiando lo dicho por la radioescucha al mencionar otras marcas (*Rápido, Foca*); y en el segundo, toma en sentido literal la frase “no me pelaba”, pretendiendo ignorar que “pelar” es apócope de “apelar” de modo que el sentido al que remite es “no apelaba a mí”, “no me tomaba en cuenta”, y estableciendo así el juego humorístico que continúa la parodia.

Para el presente trabajo, es importante notar que esa introducción de citas y los juegos irónicos que caracterizan la intertextualidad manifiestan los valores culturales de emisores y receptores.

## *La intertextualidad en la cultura*

Siguiendo a Jonathan Culler (citado por Pfister, 1994), admitimos que la intertextualidad manifiesta necesariamente una ubicación en la cultura que tiene lugar tanto en la producción como en la recepción del discurso y se basa en dos principios: a) la intertextualidad remite a conocimientos compartidos por los interlocutores; y b) hay un continuum que marca el grado de intencionalidad con que se introduce el intertexto. La presencia de conocimientos compartidos se evidencia en el ejemplo anterior, cuando el juego de humor introducido por el locutor no sería comprendido por la radioescucha si no hubiera una serie de conocimientos y valores compartidos por ambos. Asimismo, es muy evidente en el siguiente fragmento de un diálogo entre locutores de la estación de McAllen, donde los elementos entretreídos comprenden: normas y valores de la cultura México-americana; varias tradiciones religiosas; citas de la Internet, la Biblia, y la conversación que está siendo citada; e interferencias y cambios de código de español e inglés:

[2] L3: Okey mira este *The Salvation Army* / volviendo a lo del *Salvation Army* porque hablé me e / le dije a Armando / Armando / a ver búscame de voladita en el Internet / a ver si hay algo sobre el *Salvation Army* / porque me habló un señor para decirme que no era religión (...) Aquí dice es el mensaje de Dios / es basado en la Biblia / su ministerio está motivado por 'l amor a Dios / e / su misión es predicar la palabra de Jesucristo / y para ayudar a la gente sin el / no ver / sin discriminación

L1: Mj / es lo que yo quería saber / si lo de las campanitas contra

L3: De internet: *It's mission is to preach the gospel of Jesus Christ and to meet human needs in His name without discrimination* (...) Esto es para el señor que estaba escuchando

## *La co-construcción de la identidad mediante la intertextualidad*

El papel esencial del entretrejimiento de citas en la co-construcción de la identidad en el diálogo se comprueba cuando tanto los juegos de lenguaje que acabamos de ejemplificar, como otras alusiones discursivas manifiestan que lo citado se somete a un proceso de "traducción" cultural, como propone Iuri Lotman (1996) y se ilustra en los siguientes fragmentos de conversación, donde el juego del Bingo, popular en Texas, es equiparado con el de la Lotería mexicana, que en el habla popular se designa como "chalupa", y los números de una placa automovilística se toman, en el juego humorístico del locutor, como posibilidad de resultados de otro juego también de mucha difusión en México (las quinielas):

[3] L: Pues sí / es algo complicado eso de los bingos / e que la chalupa / que si ganas así / que si no que

- R: No esto es aparte puros puros números
- [4] R: Oiga quería reportarle la pérdida de una placa de mi coche ¡hombre!
- L: ¡Ándele pues se le extravió la placa hombre!
- R: (Risa) Bueno / no sé si me la volaron ¡o qué sé hombre!
- L: Bueno lo bueno es que usted quiere reportar / a ver quién la trae por ahí / no vayan a cometer alguna anomalía
- R: Así es / sí quiero
- L: Sí
- R: Es la 5-86 TK G3
- L: No es quinela ¿verdad?
- R: ¡No es quinela / *calle boca* / ya me la hubiera sacado! (Risa)

Además, en [4] se presenta la expresión *calle boca*, que en este co-texto se le da uno de los sentidos del uso popular,<sup>5</sup> y remite a la conveniencia de no poner en palabras (porque al hacerlo se atrae la mala suerte, se “sala”) la posibilidad de salir ganancioso al atinar al número premiado en las quinielas. Las citas traídas de otros textos o contextos permiten dar a las expresiones introducidas nuevos giros semánticos y expresivos, como se evidencia en los siguientes ejemplos, donde “caminar” y “bailar” adquieren una connotación irónica:

- [5] L: Y *caminaste tú* con los noventa y cuatro dólares
- R: Oye *como los Panchos*
- L: Y no pos ahora tienen que darte el dinero mano / ¿por qué no salió?  
(...)
- L: Pero es que no / no entiendo eso del bingo ¿vedá? total es que *te bailaron* bien feo

### *Incidencia de la intertextualidad en el proceso de co-construcción de identidad*

Un análisis de la intertextualidad en el proceso de co-construcción de la identidad nos permite proponer que este proceso comprende cinco pasos:

- a) se parte de *preconstruidos*, es decir, nociones ya dadas que provienen de dos tipos de fuente: el sistema de la lengua donde cada término o expresión se relaciona con sinónimos o antónimos (por ejemplo) de modo que en su empleo subyacen contenidos semánticos ya fijos en el sistema, de los cuales el hablante no necesariamente tiene conciencia, esto es, como propone Grize (1982), el caso de los preconstruidos lingüísticos; o bien, de una segunda fuente, la de los funcionamientos culturales (compartidos por toda una sociedad o por los

- integrantes de un grupo social) o los mecanismos ideológicos que cargan a las nociones de prejuicios o estereotipos, que son introducidos en el discurso muchas veces sin que el hablante se percate de ello, esto es, los que el mismo Grize denomina “preconstruidos culturales” y “preconstruidos ideológicos”, respectivamente;
- b) con base en esos preconstruidos, se retoma lo ya dicho en enunciaci-ones previas y se introduce en el texto citante;
- c) gracias a esa práctica de intertextualidad discursiva, múltiples y va-riados lugares comunes cobran un nuevo valor al introducirse en el nuevo contexto; siguiendo a Aristóteles, Perelman y Olbrecht-Tyte-ca (1969) definen los lugares (*topoi*) como “premisas de carácter ge-neral que permiten fundamentar los valores y las jerarquías” (1969: 146); y, por su parte, Ducrot (1988: 102-106) sostiene que hay acto argumentativo cada vez que el locutor se identifica con un punto de vista discursivo que, pese a presentarse en el discurso, no siempre proviene o es asumido por el locutor. Para que un punto de vista sea argumentativo se requieren dos condiciones: que justifique una con-clusión determinada y que el trayecto de ese punto de vista a la con-clusión se base en ‘lugares comunes’ o *topoi*; esta categoría es consi-derada principio argumentativo con tres características: es un cono-cimiento compartido por ‘una multitud de personas’, por lo que se presenta como un ‘lugar común’ que hace necesaria la conclusión a la que se orienta mediante su introducción en el discurso; presupone un principio general que se presenta ‘como válido no solamente en la situación en que se habla en el momento sino también en una infini-dad de situaciones análogas’; y pone en relación dos propiedades graduales, dos escalas, una anterior o antecedente y una posterior o consecuente. Los *topoi* son aplicados en la argumentación de la vida cotidiana con un carácter gradual, esto es, estableciendo grados en paralelo del tipo: ‘a mayor..., más..., o menos...’, ejemplo de Ducrot “a menor temperatura, mayor placer en dar un paseo”. El empleo de la lengua presupone la existencia de *topoi* conocidos por los usuarios. Incluso hay dentro del sistema ciertas palabras que contienen grada-ciones subyacentes y se presentan como *lugares comunes*, es decir, como premisas compartidas. Sin embargo, no es la lengua la que determina cuáles son los *topoi* que usará una sociedad dada, y tam-poco reproduce todos los *topoi* compartidos por sus miembros (Du-crot, 1988, pp. 112-114 y 150-151). Cada topo tiene dos ‘formas tópicas recíprocas’ que son equivalentes: ‘[+P, +Q] y [-P, -Q] cuando se trata del topos que une Q a P; o bien [+P, -Q] y [-P, +Q], cuando se trata del topos que contrapone Q a P’;<sup>6</sup>

- d) por efecto de la revaloración de lo citado, emisor y receptor revitalizan la memoria de la cultura, como propone Lotman (1996); y
- e) consciente o inconscientemente, los participantes en ese acto de enunciación revisan sus conocimientos compartidos y, en consecuencia, reafirman su identidad cultural.

Estos cinco pasos del proceso de co-construcción de la identidad en el diálogo (entendido con Bajtin 1981, como la dimensión de todo discurso) funcionan en forma bidireccional, en cuanto inciden unos en los otros, como se representa enseguida:

Preconstruidos ↔ introducción de *topoi* ↔ revaloración de “lugares comunes” ↔ revitalización de la memoria de la cultura ↔ re-afirmación de la identidad cultural compartida.

Así, el proceso de co-construcción se revierte a cada paso y aún en el mensaje global de la conversación, en cuanto: la reafirmación de la identidad cultural revitaliza la memoria de lo que ésta tenía en el olvido (Lotman, 1996), y que comprende *topoi* (Ducrot, 1988) que han de volver a introducirse en nuevos intercambios dialógicos, lo cual traerá como consecuencia el afianzamiento de los preconstruidos lingüísticos e ideológicos (Grize, 1982). Tal complejidad del proceso (Morín, 2003) se evidencia en la continuación del diálogo entre locutores presentado en [2], donde se puede comprobar la incidencia mutua de algunos preconstruidos lingüísticos y sus respectivos *topoi* subyacentes que manifiestan la cultura compartida:

- [6] L1: Lo que quiero saber si (por) lo de las campanitas les pagan *algo de feria* (...)  
 L3: Tendríamos que investigar eso  
 L1: Oye sí es chamba / es' de estar ahí parado / frío y *toda la cosa*  
 L3: Sí pero hay mucha gente que hace esto *voluntariamente*  
 L1: Mm bueno / acabamos de decir que nadie hace nada...  
 L3: Por nada / sí pero *si eres a / humanitario* sí lo haces  
 L2: Pues yo creo que ya quedamos muy pocos / tú y yo /  
 L1: *El gorrión y yo*

Nótese cómo los participantes en el diálogo entretajan en su discurso frases hechas frecuentes en el uso del español en el Noreste de México (*algo de feria, y toda la cosa*), el fragmento de una canción mexicana (*somos dos: el gorrión y yo*) y *topois* referentes a actitudes humanitarias, a la entrega al servicio de los demás y a la escasez de personas que demuestren la adopción de ese tipo de actitudes; y, al hacerlo, muestran compartir esos valores culturales. Otro ejemplo es el siguiente:

- [7] L: *Okay / mira / si de alguna forma 'otra / el chavo 'stá casado / o la edad que tiene / tiene más experiencias que tú / o que ya tuvo otras novias / él ya no va' querer andar de manita sudada ¿entiendes? ¿m-me capta la idea o no?*
- R: Sí
- L: Ya no va a querer / él va a querer todo / que le des beso mordida y
- R: (Risa)
- L: Todo ¿verda'?
- R: Sí
- L: Entonces d'hecho ¿te conviene una relación así? / no
- R: ¿No?
- L: Yo te sugiero que sí va a llegar todo a su tiempo / vas a disfrutar bien rico / pero a su tiempo mamacita ahorita / diviértete pero guarda tu control
- R: Mjmm
- L: Ten amigos / no t'enamores porque enamorarte la riega uno por / feo te enamoras a tu edad y *entregas el equipo y todo lo demás...*
- R: (Risa)

La frase negativa “no vas a andar de manita sudada” revalora una concepción sobre las relaciones de “noviazgo” cuando se tienen con una persona casada; y el consejo dado por el locutor revitaliza una convicción moralista vigente en la cultura mexicana sobre la inconveniencia de entregar la virginidad (sentido implícito en *todo lo demás*) a un hombre casado, consejo que termina con la hipérbole alusiva a la muerte: *entregas el equipo...* Además, la introducción de esta frase refuerza la identidad compartida por los dos participantes del diálogo como mexicanos que no temen hablar de la muerte en forma jocosa, lo que sí es un tabú en culturas como la norteamericana.

Este refuerzo de la identidad compartida que revalora las concepciones mexicanas se evidencia también en las siguientes intervenciones de los locutores de la estación de McAllen:

- [8] L: En Mission / felicidades / no vayas a colgar para tomarte tus datos *de volada / de boleto / de violín / hújole / bueno pues qué interesante de veras el día de hoy / el show de Lorenzo y Pepito / treinta y ocho minutos después de la hora déjeme contarle que / que Raúl dice “buenos días / dónde van a pasar el juego por televisión / cuál canal por cable” / saludos a toda la gente de Valle Hermoso / la ciudad del taco / últimamente (usted) dice “Valle Hermoso” y taqueros en cada esquina*
- L4: *Sí últimamente ¡hay menos perros en Valle Hermoso mano! (risas)*
- L2: *Se han escaseado bastante*

La anáfora entretejida con frases populares en México (*de volada, de violín, de boleto*) se complementa con la introducción del humor negro que remite a una supuesta matanza de perros en este lado de la línea fronteriza para aprovechar su carne. Mediante este recurso, los locutores establecen el nexo identitario con su auditorio de ascendencia mexicana al revitalizar estructuras inconscientes y reminiscencias culturales compartidas con ellos: la identificación con una cultura donde es posible hacer pasar la carne de perro por carne de res; y, simultáneamente, manifiestan la distancia de esa cultura y la norteamericana, donde la relación entre un perro (un “pet”) y su dueño es equiparable a la de persona a persona.

### *Consideraciones finales*

En uno y otro lado de la línea fronteriza, los procesos de intertextualidad analizados manifiestan actitudes de refuerzo de la identidad propia. Este dato nos permite cuestionar el calificativo de “híbrida” que suele aplicarse a la identidad propia de esta zona geográfica.

Al retomar propuestas de Lotman (1996) y de Edgar Morín (2003) sobre la complejidad en los estudios culturales, comprobamos que no se pueden establecer dicotomías simplistas como las que subyacen en la significación literal de los términos “frontera” e “identidad”, sino que sus respectivos referentes han de entenderse como “objetos complejos” ubicados siempre en un continuum, entre cuyos extremos se ubica una serie de puntos intermedios.

### NOTAS

- 1 El contenido del presente artículo se basa en la ponencia presentada en una Mesa de la Comisión de “Estudios del Diálogo”, que co-dirigen Lidia Rodríguez Alfano e Irene Fonte Zarabozo, dentro de la ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina), en el XIV Congreso de esta asociación. El texto de la ponencia está, en su forma original, en un CD con la selección de las Memorias de ese congreso que tienen registro de Registro de Propiedad Intelectual: N° 154.805, Santiago de Chile, 2006, y cuyo ISBN es 956-310-179-0. Sin embargo, ese texto ha sido en parte modificado para constituirse en el presente artículo.
- 2 Descubren, en esas quejas, una estructura compartida con tres secuencias que no siempre se presentan explícitamente: exposición, por parte del radioescucha, de un estado anómalo; interpretación del locutor, como parte del proceso de recepción del discurso, en el sentido de que ha de ayudar a reparar ese estado anómalo de cosas; y respuesta del locutor dando la ayuda que se le solicita. El dato de interés en este sentido es que en las llamadas de las estaciones radiofónicas estado-unidenses el locutor resuelve de inmediato el problema al hacer a su vez una llamada a la o las autoridad(es) correspondientes, mientras en las estaciones mexica-

- nas el locutor se limita a decir que espera que las autoridades estén oyendo el programa.
- 3 De acuerdo con las estrategias de alineación el locutor (L) y el radioescucha (R) adoptan, en su interacción mutua, la posición menos amenazante para su propia imagen.
  - 4 Para evitar confusiones en los lectores, empleamos el apóstrofo (') para indicar que ahí donde aparece esta marca hay sonidos que el hablante no ha pronunciado; por ejemplo en [1] aparece *tie'e* pronunciación del vocablo "tiene" donde el hablante omite /n/; *ve' a'* y *verdá* en lugar de "verdad"; y *p's* en sustitución de "pues". Además, en todos esos casos empleamos el acento escrito a fin de conservar el rasgo de pronunciación, como en *ve' a'*, *verdá*, donde el acento del término completo (verdad) es prosódico.
  - 5 En el Norte de nuestro país, y especialmente en Nuevo León y Tamaulipas, esta expresión cobra varios sentidos: uno se aplica en alusión al status o prestigio de una persona o de un comportamiento típico, y connota que tan alto es ese status o prestigio, que el hablante no tiene autoridad para hablar de él/ella/ello; y otro más remite a la superstición relativa a que si algo se menciona, "se sala", es decir, le cae la sal, la mala suerte, por eso debe callarse. Por otra parte, ante el reconocimiento del pleonasma que implica esta expresión (el verbo "callar" implica necesariamente que sea la boca lo que ha de tornar al silencio), se cambia por otra que lo evite, aunque lleve al absurdo: "cállate los ojos".
  - 6 Cfr. Rodríguez Alfano 2004, pp. 252-253.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BALLART, P. (1994) *Eironeia. La figuración irónica en el discurso literario moderno*. Barcelona: Sirmio/Quaderns Crema.
- BAJTIN, M. M. (1981) *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI.
- DUCROT, O. (1988) Argumentación y 'topoi' argumentativos, *Lenguaje en Contexto*, Vol. I, Números 1 y 2, 63-84.
- GRIZE, J.-B. (1982) *De la logique á l'argumentation*. Genève: Libraire Droz.
- LOTMAN, I. M. (1996) *La semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- MORIN, E. (2003) *Introducción al pensamiento complejo*. Barcelona: Gedisa.
- PERELMAN, Ch. & OLBRECHTS-TYTECA, L. (1969) *La nueva retórica. Tratado de la argumentación*. Madrid: Gredos.
- PFISTER, M. (1994) 'Concepciones de la intertextualidad', *Criterios*. N° 31, 1-6, pp. 85-108.
- RODRÍGUEZ ALFANO, L. (2004) *La polifonía en la argumentación. Perspectiva interdisciplinaria. Los múltiples sentidos de un discurso sin fin*. México: INAH-UNAM-UANL-Conarte.
- RODRÍGUEZ ALFANO, L. & KOIKE, D. (2004) 'La interacción en diálogos transmitidos por la radio en la frontera', *ALED, Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 4 (1), pp. 47-72.

- RODRÍGUEZ ALFANO, L. & ELIZONDO REGALADO, G. (2004) El humor en las llamadas a la radio en la frontera Tamaulipas-Texas. *Memorias del Congreso Internacional sobre el Humor*, UNAM, México, D.F. (en prensa)
- VAN DIJK, T. (1991) *Estructuras y funciones del discurso*. México: Siglo XXI.



LIDIA RODRÍGUEZ-ALFANO es Doctora en Lingüística Hispánica por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM); ganadora, en 2000, del premio nacional Wigberto Giménez Moreno, que otorgan anualmente el INAH y Conaculta a la mejor tesis doctoral en el área de Lingüística; maestra e investigadora de la Facultad de Filosofía y Letras de la UANL; miembro del Sistema nacional de Investigadoras y de la Academia Mexicana de las Ciencias; y, dentro de ésta, miembro del Comité de Evaluación 2005-06; líneas de investigación: sociolingüística y análisis del discurso. Autora de dos libros de autoría individual, y dos de equipos de investigación, además de artículos y capítulos de libros donde expone resultados de sus investigaciones basadas en el corpus de “El habla de Monterrey”, y de grabaciones de llamadas telefónicas a la radio.

Correo electrónico: lidiardza@yahoo.com.mx



GABRIELA ELIZONDO REGALADO posee una Maestría en Educación por la Universidad Autónoma de Nuevo León (UANL), México; Secretaria Académica y maestra en la División de Estudios de Posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras de la UANL. Líneas de investigación: sociolingüística, análisis del discurso y enseñanza del inglés como segunda lengua. Autora de dos libros sobre didáctica del inglés y artículos sobre sociolingüística y análisis del discurso.

Correo electrónico: gaeliz@yahoo.com